Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed obliczem JAHWE, gdyż nadchodzi,\* Gdyż idzie, aby sądzić ziemię!\*\* (On) osądzi świat sprawiedliwie I ludy – w swojej wierności.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed obliczem JAHWE, gdyż nadchodzi, Gdyż idzie, aby sądzić ziemię! On osądzi świat sprawiedliwie, W swojej wierności osądzi ludy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed obliczem JAHWE, bo idzie, zaprawdę idzie, aby sądzić ziemię. Będzie sądził świat w sprawiedliwości, a narody w swojej prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed obliczem Pańskiem; boć idzie, idzie zaiste, aby sądził ziemię. Będzie sądził okrąg świata w sprawiedliwości, a narody w prawdzie swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przed JAHWE, że przyszedł, bo przyszedł sądzić ziemię. Będzie sądził świat w sprawiedliwości a narody według prawdy swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przed obliczem Pana, bo nadchodzi, bo nadchodzi, aby sądzić ziemię. On będzie sądził świat sprawiedliwie, zgodnie ze swą prawdą - narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed obliczem Pana, bo idzie! Zaiste idzie, by sądzić ziemię. Będzie sądził świat sprawiedliwie, A ludy według swej wierności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przed obliczem JAHWE, bo przychodzi, bo przychodzi, by sądzić ziemię! Będzie sądził świat sprawiedliwie i ludy według swej wierności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przed JAHWE, który już się zbliża, bo przychodzi, by osądzić ziemię. Będzie rządził światem sprawiedliwie, i narodami zgodnie ze swą prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przed Jahwe, gdy przychodzi, gdy przychodzi, by sądzić ziemię. Osądzi świat sprawiedliwie, a ludy według swej wierności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W obliczu WIEKUISTEGO, bo idzie, bo idzie by sądzić ziemię; będzie sądził świat w sprawiedliwości, a ludy w Swojej prawdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przed Jehową. Bo przyszedł; bo przyszedł sądzić ziemię. Będzie sądził żyzną kraina w prawości, a ludy w swej wierności. |

1. 1) <x>290 40:10</x>; <x>290 59:19-20</x>; <x>290 62:11</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:9</x>; <x>230 98:9</x>; <x>250 3:17</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: prawdzie. [↑](#footnote-ref-4)